

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический
факультет
иностраннных языков
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование
профиль 44.03.01.30 Иностранный язык
код и наименование направления подготовки, специальности

Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» как воплощение концептуальной картины мира
тема

Научный руководитель

Т.А.
подпись

Т.А. Бахор
инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ12-02БФИ
код (номер) группы

Борисова
подпись

М. Ю. Борисова
инициалы, фамилия

Работа защищена 22 июня 20 16 г. с оценкой «хорошо»

Лесосибирск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» как воплощение концептуальной картины мира
тема

Работа защищена «22» июня 2016 г. с оценкой «хорошо»

Председатель ГЭК

подпись

Петрищев В. И.
инициалы, фамилия

Члены ГЭК

подпись

Семенова Е. В.
инициалы, фамилия

подпись

Вычегжанина Н. Ф.
инициалы, фамилия

подпись

Погорельская Е. В.
инициалы, фамилия

подпись

Первалова Л. Н.
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2016

РЕФЕРАТ

Бакалаврская выпускная квалификационная работа по теме «Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» как воплощение концептуальной картины мира». Работа содержит 53 страницы текстового документа, 48 использованных источников, таблицу.

Ключевые слова: КОНЦЕПТ, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, НОМИНАЦИЯ, ОНИМЫ, ОНОМАСТИКА, ОНОМАСТИКОН, ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА, Д. РОУЛЛИНГ.

Актуальность данной работы обусловлена интересом к творчеству британской писательницы Джоан Роулинг (англ. Joanne Rowling). Омонимы ее произведений вобрали в себя веяния разных эпох и культур и поражают поэтичностью. Проведение исследования ономастикона данного произведения позволит проникнуть в авторскую лабораторию Д. Роулинг и охарактеризовать концептуальную картину мира, воплощенную в этом произведении.

Цель исследования заключается в анализе поэтонимов в произведении Джоан Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». Объект: ономастикон английского языка, который отражает представления народа об концептуальной картине мира, окружающей действительности определенной эпохе. Предмет: ономастикон в романе Джоан Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».

В результате исследования были подробно рассмотрены такие понятия, как ономастика и концептуальная картина мира, изучены различные авторские классификации данных терминов. Также был предложен план урока по теме «Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Основные тенденции в определении ономастикона в лингвистике.....	8
1.1 Понятие имени собственного.....	8
1.2 Принципы номинации имен собственных	12
1.3 Функции литературных онимов	16
2 Концептуальная картина мира в литературной сказке Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».....	22
2.1 Концептуальная картина мира как основа понимания смысла речевого произведения	22
2.2 Отражение концептуальной картины мира в произведении «Гарри Поттер и философский камень»	31
3 Организация исследовательской деятельности учащихся при изучении английского языка (на материале сказки Д. Роулинг "Гарри Поттер и философский камень)	35
3.1 Изучение ономастики в школе	35
3.2 Разработка урока для 10-го класса «Ономастикон литературной сказки «Гарри Поттер и философский камень"	39
Заключение.....	47
Список использованных источников.....	49

ВВЕДЕНИЕ

Имена собственные с незапамятных времен привлекали интерес ученых. Исследователей интересовала история их появления, роль и значение, связь с историей общества, с мировоззрением и верованиями людей, с окружающей природой. В настоящее время интерес к ономастике существенно вырос. Он выражается в появлении различного рода книг, посвященных тайнам имени собственного, в издании многочисленных словарей личных имен и фамилий, а также в большом количестве научных работ.

Ономастикон - это совокупность собственных имён в каком-либо языке, у отдельного народа, на какой-то определенной территории. Системы собственных имён изучаются ономастикой [21]. Ономастикон в своей изначальной языковой среде обладает сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. Имя собственное - объект ономастики, лингвистической науки, в определении которой, по мнению Никонова В.А. «слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого объекта среди других объектов и его индивидуализации и идентификации» [29].

Особый интерес к изучению имен собственных представляет творчество Джоан Роулинг (Joanne Rowling), британской писательницы, сценариста и кинопродюсера, наиболее известной как автора серии романов о Гарри Поттере. Произведения о Гарри Поттере, по общему признанию критиков, представляют собой оригинальное явление в мировой литературе XX столетия. Омонимы этого произведения вобрали в себя веяния разных эпох и культур. Они занимают одну из главных позиций в вербальном пространстве произведения, воплощая его художественную концепцию, способствуя решению автором индивидуально - эстетических задач. Вместе с тем, с одной стороны, они участвуют в раскрытии главной темы произведения,

выступают в качестве ключевых слов в композиции текста, а с другой - служат основой создания искусственных языков Д. Роулинг, фигурирующих в произведении.

Сегодня отсутствует целостное описание ономастической системы произведения Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». Среди трудов, посвященных полностью или частично ономастикону произведения «Гарри Поттер и философский камень», следует выделить работы Сиренко О.И., Чагдурова А.Б.

Таким образом, актуальность данной работы определяется, во-первых, общими задачами изучения ономов как единиц текста, способствующих постижению глубинного смысла произведения. Во-вторых, ономастическая лексика предоставляет возможности для исследования методов индивидуально-авторской организации вымышленного именника, системы контекстных связей, подтверждающих выбор назывных единиц. В-третьих, исследование ономастикона книги «Гарри Поттер и философский камень» позволит проникнуть в авторскую лабораторию и выявить внутренние закономерности организации ономастических систем вымышленных языков.

Объектом исследования является ономастикон английского языка.

Предметом – ономастикон произведения Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» как средство воплощения в нем концептуальной картины мира.

Материалом данного исследования являются поэтонимы, отобранные из произведения Джоан Роулинг «Гарри Поттер и философский камень», их функции и специфика использования в художественном тексте.

Цель данной работы заключается в анализе поэтонимов в произведении Джоан Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».

В соответствии с поставленной целью в работе предлагается решить следующие задачи:

- 1) Установить состав поэтонимов произведения Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и дать их предметную классификацию;

- 2) Выявить способы номинации и описать модели образования поэтонимов в произведении «Гарри Поттер и философский камень»;
- 3) Определить функции поэтонимов в произведении Джоан Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и описать приемы их реализации в художественном тексте.
- 4) Охарактеризовать концептуальную картину мира , воплощенную в произведении посредством его ономастикона;
- 5) Разработать урок «Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг Гарри Поттер и философский камень» (10 кл.).

Методы исследования: трансформационный и субституционный анализ художественной и научно-методической литературы.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в разработку актуальных проблем общей и частной ономастики, семасиологии, идиостиля писателя.

Практическое значение. Результаты работы найдут применение при в филологических курсах, посвященных творчеству зарубежных писателей и развитию жанра литературной сказки в целом (и фэнтези- в частности) в английской литературе.

Результаты работы были доложены и обсуждены на заседании методического объединения учителей иностранного языка города Лесосибирска.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников, включающих 49 единиц.

Глава 1 ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОПРЕДЕЛЕНИИ ОНОМАСТИКОНА В ЛИНГВИСТИКЕ

1.1 Понятие имени собственного

Семантическое деление лексики по характеру номинации на имена собственные и нарицательные проводили еще античные философы-стоики и, в частности, Хрисипп (древнегреческий философ, представитель ранних стоиков). Позднее об именах собственных было высказано немало суждений. Множественные споры возникли из-за определения своеобразия имен собственных. Поскольку этот вопрос относится к философии языка, то им издавна занимаются философы и логики, оказывая большое влияние на лингвистов-ономастов. С формированием новой области языкознания – лингвистической семантики – философский термин «семантика» вошел в современное языкознание и получил широкое распространение. В связи с этим, О.И. Фонякова пишет: «Можно говорить о формировании ономастической семасиологии – нового раздела лексической семантики, предметом которой служит теория, типология и структура ономастических значений имен собственных в их отличии от имен нарицательных» [38, с. 31].

Так, специалист по языкознанию Л. В. Щерба пишет: «Поскольку собственные имена, будучи употребляемы в речи, не могут не иметь никакого смысла, постольку мы должны их считать словами, хотя бы и глубоко отличными от нарицательных. Весь вопрос состоит в том, что в языке является значением собственных имен» [44, с. 172]. Одна из труднейших задач лексикографии – выбор того понятия, под которое следует подводить ИС. И это не должно быть делом личного усмотрения: надо подметить, как дело обстоит в языке данного общества.

Также, в своей работе «Имя собственное в художественном тексте» О.И. Фонякова пишет: «На современном этапе поэтическая ономастика рассматривается как самостоятельная научная дисциплина со своим объектом исследования и собственными методами анализа, которая

развивается в тесной связи с общей лексикологией, семиотикой, стилистикой, поэтикой и лингвистикой текста в широком аспекте» [8, с. 39], прекращается на содержании денотации ИС и их нарицательных имен, отмечается немалое число признаков у ИС. Из содержания ономаста исходят все единичные понятия, в частности на уровне речи. В случае если бы имена собственные не производили коннотацию большинства признаков, мы бы не смогли понять и определить переход имен собственных в нарицательные. Имена собственные в сфере возникновения прагматического значения ограничены текстом и речью. Они отличаются от ИС, у которых это значение является спорадическим.

Если рассмотреть коннотативное значение имен собственных, несложно заметить, что оно значительно объемнее и богаче, в отличие от нарицательных имен. Способы выражения коннотативных значений имен собственных – это, прежде всего, множество эмоционально – стилистических вариантов, передающих разного рода коннотативное содержание онима.

А. Вержбицкая также пишет: «Внимание на величайшее разнообразие альтернативных (уменьшительно-ласкательных, уничижительных и подобных) форм ИС, которые носителям «умеренного» языка (типа английского) трудно себе представить. Пометы «уменьш.» или «уничтож.» абсолютно бесполезны для языка типа русского, ибо бесконечно изменчива природа этих форм. Некоторые из них имеют громадное количество интерпретаций» [10, с. 72].

Достаточно интересный и продуктивный вариант моделирования семантики онима предложен М.В Голомидовой и обозначен ею как разработка концепта ИС. Под концептуальностью имени автор понимает совокупный объем представлений о возможностях его применения – языковые и экстралингвистические знания, связанные с использованием ономастического знака, которые сложились у носителей данного языка. Выделяются следующие уровни этой концептуальной модели:

1) общая категориальная семантика имени собственного вырастает из его апеллятива и выступает в роли языкового сигнала, способного выполнять свою языковую функцию. К сходному выводу приходит А.В. Беспалова: «В сигнификативном значении имен одновременно присутствуют обобщенное и единичное понятия. Первое осуществляет связь данного единичного предмета с соответствующим классом предметов и включает родовые, категориальные и видовые признаки, которые, как правило, реализуются в термине при имени собственном» [4, с. 159]. Функционально обусловленная зависимость от нарицательного термина детерминирует связанную семантическую валентность имени собственного: оно может реализовать свой языковой потенциал только в проекции на слово-конкретизатор, у которого «заимствует» часть понятийной семантики: кафе «Радуга» и радуга; гора Медведь и медведь; озеро Чаша и чаша; река Баская и баской. Совершенно очевидно, что одинаковые по звуковым оболочкам лексемы для носителей языка обладают различным смыслом благодаря присутствию в номинативных комплексах терминированного слова, задающего направление в осмыслении соседней лексемы» [13, с. 15];

2) частная категориальная семантика различна у единиц разных онимических разрядов, в целом, ономастическая система и соответствующее ей ономастическое пространство языка — неотъемлемая часть лингвокультурного опыта, и знание существующей сетки онимического обозначения в каждый конкретный исторический период направляет номинативную деятельность, регламентируя выбор зон денотации [13, с. 167];

3) частная индивидуализирующая и характеризующая семантика, различает ИС, а также, отличает онимы друг от друга. Основана она на денотативном значении, оно же является важным для выполнения функций, поскольку указывает на индивидуализирующий мотивировочный признак, помогающий различать и опознавать реалии среди подобных; 4) фреймы (абстрактный образ действий в реальной ситуации), выражающие важные

знания о специфике применения ИС. Исходя из этого, оно представляет собой соприкосновение лингвистического и экстралингвистического планов. Значение же его является непростым комплексом всей языковой информации (мотивы именования, особенности существования имени в языке, этимология его основы) и свойствах денотатов и использования в различных ситуациях [13, с. 170].

Глубокое внимание к описанию специфики семантики ИС с точки зрения языка и речи встречается в работах профессора Ю.А. Карпенко. Он отмечает, что значение ИС в языке более бедное, чем в речи, где семантика ИС варьируется в широких пределах. «Форма и содержание ИС в речи идентифицированы, а в языке эта индивидуальность отсутствует» [21, с. 16].

По мнению Ю.А. Карпенко: «Главная отличительная особенность ИС в речи – это функциональная закрепленность за одним объектом, которая реализуется в трех важнейших функциях ИС: номинации, идентификации и дифференциации». Автор указывает на тот факт, что «во многих классах собственных имен буквально вслед за номинацией шагает деэтимологизация. Для некоторых разрядов собственных имен внутренняя форма оказывается нужной и даже запрограммированной в названии, выполняющем информативную, рекламную, мемориальную либо агитационную функцию». К таким ИС Ю.А. Карпенко относит названия магазинов, кафе, ресторанов, гостиниц и другие предприятия бытового обслуживания, а также названия большинства улиц, кораблей и т.п. «Здесь внутренняя форма является обязательным компонентом семантической структуры собственного имени» [21, с. 16].

Исходя из вышеизложенного, в контексте нашего исследования наиболее удачное определение принадлежит О.И. Фоняковой: «Имя собственное – это универсальная, функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и

неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [38, с. 51].

1.2 Принципы номинации имен собственных

Наукой об именах, о природе наименования, о средствах обозначения и их типах является ономазиология. Основной целью ономазиологии считается создание теории номинации, под которой подразумевается сложный феномен речи, при котором происходит вербализация мыслительного процесса, направленного на обозначение окружающей действительности путем выделения отличительных признаков реалий [17, с. 152].

Как пишет Д.Н. Шмелев: «В общих чертах способы номинации одинаковы в различных языках: для того, чтобы обозначить что-то новое, могут быть использованы словообразовательные средства, которыми располагает данный язык, заимствовано иноязычное слово, переосмыслено уже существующее в языке слово, которое в этом случае определенным образом видоизменяет свою семантику (а часто и стилистическую окраску), при этом в языке увеличивается многозначность, а также новое слово может быть обозначено описательно, т. е. создано составное наименование (в языке в таком случае происходит нарушение регулярности в плане: «единое понятие – единое обозначение» [45, с. 111].

Г.Н. Ягафарова отмечает: «Номинация делится на первичную и вторичную. Первичная номинация – обозначение элементов действительности (как на предметном, так и на событийном уровне) с помощью непроеводных слов. Непроеводными признаются слова, которые в синхронном плане осознаются носителями языка как первообразные, т. е. не образованные от других слов» [9, с. 176].

«Вторичная номинация – обозначение элементов действительности с помощью производных лексико-семантических единиц. Она реализуется в форме словообразовательной и семантической номинации. Последнюю С. Д.

Кацнельсон именует: «семаобразованием» [19, с. 22]. Вторичная номинация свойственна современному состоянию языков, т. к. ныне пополнение лексического фонда языков большей частью осуществляется посредством словообразования и переноса значений. Таким образом, процесс образования единиц лексической системы называется номинацией» - пишет в своей статье Г.Н. Ягафарова [9, с. 173]. Следует подробнее рассмотреть указанные виды вторичной номинации.

Новые наименования могут создаваться в результате различных семантических сдвигов, путем «семантического развития» слова.

М.В. Москалева пишет: «К явлению «семантической деривации» относится широкий круг семантических преобразований; в первую очередь, разные типы переносов (метафорические, метонимические, функциональные), изменение семантического объема слова (расширение и сужение, специализация значений), семантические кальки» [25, с. 12]. Как утверждает М.В. Голомидова: «В отличие от словообразовательной деривации, в качестве результата которой возникают новые по морфемному составу и/или грамматического объема слова (расширение и сужение, специализация значений), семантические кальки. В отличие от словообразовательной деривации, в качестве результата которой новые по морфемному составу и/или грамматическим свойствам слова, семантическая деривация состоит в замене содержательной части уже существующих слов, что приводит к появлению номинативных единиц, соотносимых с другими фрагментами действительности. Итак, семантическую деривацию можно определить как вид вторичной номинации, состоящий в использовании фонетического облика (материальной оболочки) уже существующего слова в качестве имени для нового обозначаемого (нового фрагмента действительности). Таким образом, в основе семантической деривации лежат разнообразные семантические сдвиги, возникновение новых, переносных значений, основанных на соотносительности одного предмета (явление) с другим через какой-либо признак» [13, с. 267].

Голомидова М.В. выделяет: «Для исследователей проблемы номинации в ономастическом пространстве также важно деление номинаций на сложившиеся естественным путем и специально введенные для обозначения и различения фрагментов действительности. Под естественной номинацией мы понимаем процесс стихийного выбора языковым коллективом оптимального варианта содержания и формы языковой единицы в ходе использования ее в актах речевой коммуникации. Искусственная номинация трактуется как осознанный и целенаправленный номинативный акт, ориентированный на априорную узуализацию созданной номинативной единицы» [13, с. 244].

Таким образом, естественные и искусственные наименования противопоставлены как процесс стихийного появления в языке новых лексических единиц актам их целенаправленного производства.

В формальном отношении о естественной номинации можно говорить как о результате длительного многоступенчатого процесса, состоящего из множества номинативных актов, исходящих от конкретного номинатора и направленного конкретному адресату. Искусственная номинация представляет собой единовременный номинативный акт, исполнителем которого является конкретный номинатор, а адресатом - весь языковой коллектив.

Как утверждает А.П. Бабушкин: «Особое внимание следует обратить на явление номинации – это сложный феномен речи, при котором происходит вербализация мыслительного процесса, направленного на обозначение окружающей действительности путем выявления отличительных признаков реалий. Номинация в художественном тексте протекает в ментальнознаковой области и состоит из нескольких взаимообусловленных ступеней творчества: от предпосылок именованного объекта до их реализации в назывном слове» [2, с. 16]. Структура созданного знака номинации образует три составляющих — денотат, форма, значение. Форма и денотат соотносятся между собой не прямо, а через значение: денотат отражается в значении, значение придает

знаковость форме. Следовательно, номинативный, а в нашем случае онимический знак символизирует связь экстралингвистического (личность именуемого), лингвистического (звука или последовательности звуков, образующей слово) и логического (наших представлений о данном лице).

Основное отличие номинации в языке от отношений в речи состоит в том, что в речевых актах требуется не два составляющих (денотат - имя), а четыре, как минимум: номинатор (тот, кто создает наименование), номинант (именуемый объект), номинат (именование) и адресат (тот, для кого создается выманивание) [40].

Важнейшим фактором актуализации различных смысловых компонентов слова в речи является наличие именуемого субъекта, чье творческое начало проявляется в возможности выбора различных признаков объекта при его именовании. При этом слово, по мнению Е.П. Багировой, «выступает как посылка к смысловой интерпретации заданного писателем образа. Являясь результатом авторской рефлексии, оно, несомненно, ориентировано на адресата (воспринимающего текст), присутствие которого следует признать существенным элементом процесса номинации, обуславливающим характер её протекания» [3, с. 9].

Как мы видим, номинативный процесс в литературном тексте направлен, в первую очередь, ни читателя. Во многих случаях номинатор, создавая номинативные единицы, выделяя их содержание, стремится сделать их понятными для читателя. Именно поэтому имя собственное, являясь элементом текста, опирается на образ воспринимающего субъекта, может являться причиной образующего смысл процесса, в итоге при этом происходит осознание, понимание и воссоздание текста.

Анализ ономастикона художественного произведения позволяет понять этапы работы автора. Задача писателя состоит в таком наименовании, с помощью которого читатель сможет связать с именем героя словесный портрет, его поведение, внешний вид, своеобразную манеру речи, черты характера. Исходя из этого, становится ясно, что поэтоним может

восприниматься как итог номинации, в котором отражаются номинативные принципы писателя.

Отношение этих придуманных слов к дихотомии «язык - речь» (все конкретизации «узуальность - окказиональность»)» характеризует А.Ф. Журавлев: «Они не являются принадлежностью нашего словаря, не претендуют на это и тем самым не включаются в сферу языка, но суть модели именно языковых единиц в рамках данного сочинения, т. е. при принятии нами условий игры, предложенных его автором. Их статус можно определить как имитацию языковых единиц, через понятие условно-художественной узуальности» [16, с. 115].

В художественном произведении смысл и форма онимов и поэтонимов, их употребление, не могут быть случайными, так как имена собственные имеют особое место в системе художественных средств, которые служат выражением писательского смысла. Любое литературное имя собственное заключает в себе разнообразную информацию, такую, как концептуальную и подтекстовую, посредством которой концептуальная картина мира, воплощенная в произведении, становится более определенной. Благодаря способности имени порождать ассоциативные и коннотативные значения, литературный оним передает читателю скрытую информацию и дает представление об индивидуально-авторском понимании событий и фактов произведения.

1.3 Функции литературных онимов

Вопрос о функциях ИС и в частности поэтонимов не имеет единого истолкования в лингвистике. Большинство ученых признают, что собственные имена гипертрофировано номинативны: они призваны называть, в этом их значение. А.В. Суперанская выделяет: «Номинативную в качестве основной лексической функции ИС, при этом подчеркивая отсутствие у ИС своих особых специфических функций, отличных от имен нарицательных. В

речи же, по мнению исследователя, ИС, в зависимости от ситуации, могут выполнять коммуникативную функцию (служить основой общения), апеллятивную функцию (употребляться в качестве призывов) и экспрессивную функцию (употребляться в качестве выразительного средства)» [35, с. 246].

Показывая отличия, качественные и количественные, имен собственных от имен нарицательных, О.И. Фоякова выделяет более 15 различных функций ИС, которые возникают в сфере номинации, сигнификации и коннотации [38, с. 52]. Исходя из этого, отмечается наличие у имен собственных немало функций в среде номинации, в частности: номинативно-дифференциальная (имя собственное всегда различает отдельные объекты внутри ряда), идентифицирующая и дейктическая. Помимо перечисленных трех языковых функций, еще 5 речевых выделяет О.И. Фоякова: «Прагматическая, апеллятивная, контактоустанавливающая, адресная и фактическая, которая проявляется в разного рода переименованиях при замене первоначального имени» [38, с. 54].

В сфере сигнификации О.И. Фоякова выделяет «три языковых функции, присущие ИС: концептуальную, информативную, аккумулятивную» [38, с. 58].

В коннотационной сфере И.О. Фоякова предлагает выделять стилистическую, эмоционально-оценочную, социально-оценочную, региональную, культурно-историческую функции, а также текстообразующую и эстетическую функции, которые проявляются в речи и тексте.

В произведении онимы выполняют ряд функций, которые несколько отличны от общеязыковых функций ИС, и поэтому можно говорить о функциональной трансформации онима в художественном тексте. Необходимо отметить, что в литературной ономастике с момента ее зарождения как самостоятельной дисциплины вопросу о функциях ИС в художественном тексте уделялось особое внимание. Как пишет В.М.

Калинкин: «Функциональная сторона поэтики онимов - наиболее разработанная и одновременно наиболее пестрая часть теоретического наследия» [18, с. 22]. Следующий список функций литературных ИС предложил В.Д. Бондалетов: «Номинативная, идеологическая, характеризующая, эстетическая, символическая» [6, с. 156]. Однако ряд исследователей отмечает, что в художественном тексте «приоритет дифференциации (номинации) отступает под натиском стилистики» [22, с. 14]. Это соответствует особой эстетической функции языка, проявление которой характерно для художественной речи.

Беря за основу указанный принцип, Ю.А. Карпенко разделил 2 разновидности стилистической функции: информационно-стилистическую и эмоционально-стилистическую. Первая функция выполняется именами, указывающими на принадлежность к той или иной национальности героя, его социальное положение в обществе, поведение, жизненный опыт, внешний вид, его психологический и физические достоинства/недостатки. Информационно-стилистическая функция делает онимы своеобразным художественным средством выражения, которое помогает дорисовать или обратить особое внимание на ту или иную черту персонажа, или даже создать целый образ с необходимой чертой.

Под эмоционально-стилистической функцией понимается способность ИС в литературном тексте создавать более общее оценочное представление о носителе, вызывать эмоции у читателя, формировать его отношение к изображаемому. Это происходит благодаря эмоциональной окрашенности и звуковой форме имен собственных в целом. Довольно часто подобные имена собственные применяются для выражения отношения к герою (отрицательного, положительного, сочувственного, иронического, насмешливого, неприязни) и создания юмористического эффекта.

Как было замечено ранее, способы выражения эмоционально-стилистической функции могут быть разными:

- 1) фонетическая форма ИС (повторы слогов, отдельных звуков, эмоциональная окрашенность отдельных звукосочетаний и т.д.);
- 2) стилистическая окраска производящего слова;
- 3) экспрессия отдельных морфем, участвующих в словообразовании ИС, но не входящих в производящее слово;
- 4) употребление в качестве ИС персонажа имени известного лица, создающее контраст имени и образа.

Можно заметить, что информационно-стилистическая и эмоционально-стилистическая функции в ИС сочетаются и с другими функциями, а вместе же они составляют единое целое, которое значимо не для литературного текста, а только для ономастического исследования, для удобного проведения анализа.

Многие исследователи отмечают, что функциональность художественного имени собственного зависит от стиля текста, литературного направления, национальных особенностей, авторского стиля, от жанрового своеобразия.

Существует классификация, предложенная немецким литературоведом Дилером Лампингом, которая может заполнить пробел в функциональном подходе к литературному ониму. Д. Лампинг отмечает: «Классификация функций ИС должна учитывать три аспекта повествования: «технический», эстетический и тематический» [48, с. 6]. Под техническим аспектом Д. Лампинг подразумевает различные нарративные стратегии, с помощью которых постигается эффект новой реальности. Под эстетическим аспектом исследователь имеет в виду возможность вызывать в читателе эстетическое переживание. Под тематическим Лампинг подразумевает способность нарратива быть носителем определенного содержания и идеи. Всего 7 литературных онимов выделил Лампинг:

«Identifizierung – идентификация персонажа/места»;

«Illusionierung – создание и поддержание иллюзии подлинности повествования»;

«Charakterisierung – характеристика персонажа/места»;
«Akzentuierung und Konstellierung – выделение и группировка персонажей»;
«Perspektivierung – перспективация – участие в создании перспективы повествования (точка зрения, типы речи)»;
«Asthetisierung – эстетическая функция»;
«Mythologisierung – функция мифологизации» [49, 6].
Главное достоинство данной классификации в ее универсальности: ее можно успешно применить к разным типам нарратива.

Выводы по главе 1

В теории имен собственных одним из самых трудных вопросов является вопрос о наличии/отсутствии значения у онимов. Сложность семантики имени собственного породила разные подходы к этой проблеме и привела к возникновению взаимоисключающих концепций о смысле имен собственных. Некоторые из авторов считают, что онимы не имеют значения, другие же полагают, что их значение неполноценно или лежит в ином, нежели у аппеллятивов, информационном плане, а третьи приписывают им еще больше содержательного смысла, чем нарицательным именам. Однако исследования по специфике семантики и употребления онимов показывают, что вопрос о наличии или отсутствии и характере лексического значения ИС можно решить по отношению к определенным классам онимов.

Большинство ученых обращают внимание на тот факт, что ономастическую семантику необходимо разделять на уровне языка, речи и художественного текста. Семантизация ИС в литературном тексте появляется на 3-х уровнях семантической композиции: линейно-речевом, сюжетно-образном и концептуальном.

Специфичность образно-художественного осмысления слова сказывается и на функциях ИС, включенных в состав литературного произведения. В художественном тексте они подвергаются активной перестройке, и ключевой функцией становится не столько номинативная, сколько иллюзионирующая, причем преобладание какой-либо функции зависит от жанра произведения.

Таким образом, изучение ИС как важного стилеобразующего элемента в ономастической системе текста включает исследование структурной организации ономастического пространства, принципов и способов номинации персонажей, стилистических функций онимов, их ассоциативных связей, соотнесенных с реализацией конкретного образа, замысла произведения, позицией автора.

Глава 2 КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА СКАЗКИ
Д. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

**2.1 Концептуальная картина мира как основа понимания смысла
речевого произведения**

Человек как субъект познания является носителем определенной системы представлений о действительности. Эта система в разных науках имеет свое название (картина мира, концептуальная система мира, модель мира, образ мира) и рассматривается в разных аспектах.

Понятие «картина мира» относится к числу основных, выражающих специфику человека и его взаимоотношения с миром. Обращение к понятию «картина мира» акцентирует внимание на понимании процесса соотношения субъекта с действительностью.

По мнению Б.А. Серебрянникова: «Картина мира понимается многими лингвистами как «исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей. Картина мира как субъективный образ объективной реальности, не переставая быть образом реальности, опредмечивается в знаковых формах, не запечатлеваясь ни в одной из них» [31, с. 131].

Картина мира создается в результате двух процедур: 1) абстрагирование, опредмечивание и осмысление образов мира; 2) созидание новых образов мира. Функции картины мира вытекают из природы и предназначения мировидения в человеческой жизнедеятельности, составной частью которого и является картина мира.

Понятие «концептуальная картина мира» исследуется различными науками, каждая из которых рассматривает сущность данного понятия в рамках своих проблем и категорий. В лингвистике, где она получила название «картины мира» [24, с. 14], устанавливается связь картины мира и языка, изучаются способы фиксации мыслительного содержания средствами языка. Как утверждает Р.И. Роландс: «Язык является не только частью

картины мира, но и на его основе формируется языковая картина. В логике рассматривается сущность концептуальной системы в рамках проблемы фиксации в ней определенной информации»[26, с. 17].

Исследования в области психологии пытаются объяснить механизмы когнитивной деятельности человека. В философии данная проблема рассматривается в контексте философских категорий: мышление, отражение, сознание и др. [17].

Не претендуя на исчерпывающий анализ понятия и сущности концептуальной картины мира, представляется, тем не менее, актуальным акцентировать проблематику, непосредственно связанную с предметом данного исследования, т.е. с пониманием как процессом восприятия смысла «предположение».

Картина мира рассматривается как субъективно-объективная категория, которая фиксирует субъективный образ объективного мира в его знаковой форме и представляет собой интерпретацию данного мира. Н.В. Петрова пишет, что: «Картина – это факт, представляющий собой существование и несуществование событий» [27, с. 76], при этом должно наблюдаться нечто общее с действительностью.

Еще Б.А. Серебренников утверждал: «Картина мира – это «сумма знаний и представлений о мире, упорядоченных в голове человека по самым разным основаниям и объединенных в интегральную систему. В таком понимании акцент делается, во-первых, на сумму языковых значений, функционирующих в языковой картине мира, во-вторых, на представления о мире, и, в-третьих, на объединение в систему. Концептуальная система характеризуется как «динамическое образование в сознании человека, служащее обработке информации о мире и одновременно накапливающее эту информацию в обобщенном виде» [31, с. 146]. Элементом концептуальной системы признается концепт, включающий в себя «разносубстратные единицы оперативного сознания, какими являются представления, образы, понятия». По-нашему, такая нелогичность затрудняет представление о месте

языка в этой системе. Однако если учесть факт взаимодействия объективного мира, мышления и языка, то можно говорить о регулярно повторяющихся типах событий в реальном мире, которые приводят к формированию некоторого мыслительного образа. Этот мыслительный образ закрепляется в сознании за определенной структурой (такую структуру в лингвистике принято называть когнитивной), которая представляет организованные отношения между сущностями объективного мира, необходимые человеку для ориентирования в реальности. Так, Н.А. Булах утверждает: «Предположение» – это такой вид модальной ирреальности, который отражает попытку говорящего найти определенным фактам место в реальной картине мира, путем фиксации предварительного результата его мыслительного поиска» [7, с. 8]. При этом подходе создается проблема «язык – действительность – понимание». И вся концепция мира создается с помощью познавательной деятельности человека и его способности мыслить, исходя из его предположения, что главным в содержании картины мира является целостность, а элементом – смысл, характеризующийся инвариантностью, актуальностью, субъективностью, динамичностью [32, с. 141].

Наряду с целостностью отмечаются такие характеристики картины мира как внутренняя достоверность для субъекта, стабильность, динамичность, наглядность. При этом нельзя ставить знак равенства между языковой картиной мира и концептуальной картиной мира. Мы согласны, что «языковая картина мира» как терминологическое сочетание возникло благодаря включению языка во взаимодействие с действительностью, минуя мышление [32, с. 133]; «язык не отражает действительность, а отображает ее знаковым образом» [31, с. 152]. Но результатом такого отображения являются смыслы, в частности, смысл «предположение».

Картина мира представляет собой сложное явление. Она вариативна, изменчива. Одновременно в ней есть константы, присущие каждому индивиду, обеспечивающие взаимопонимание людей.

Л.А. Шарикова утверждает, что: «Развивая лингвистическую концепцию, Л. Вайсгербер разрабатывал тезис о языке как «промежуточном мире», который находится между человеком и действительностью и фиксирует особое мировоззрение» [43, с. 72]. Промежуточный мир – это статичный продукт языковой реальности, определяющий восприятие действительности человеком. В каждой новой главе промежуточный мир создается заново. Выходит, что открывается подвижная картина мира, характеризующаяся исключительно как динамическая сущность, отражающая «языковое вмешательство» в действительность.

Следует отметить, что среди большого разброса мнений о сущности этого понятия, бесспорным остается то, что в процессе деятельности в сознании человека возникает субъективное отражение существующего мира; при этом наряду с логической картиной мира возникает языковая, которая не противоречит ей, но и не тождественна.

На основании этого «языковую картину мира» Е.М. Верещагин определяет так: «Языковые образы реальных предметов и отношений, периферийные участки вербальных представлений, которые становятся источником дополнительных сведений об окружающей нас действительности. Причем часто производят стойкие отложения в сознании познающего субъекта в силу образного характера информации» [8, с. 56].

Концептуальная картина мира имеет неоднозначную природу: эта картина относится к целой системе сознания и системе языка. Являясь способом хранения языковых знаний и знаний о мире, языковая картина мира не самостоятельна, она неотделима от концептуальной картины мира. Г.В. Колшанский утверждает: «Язык выступает формой овладения мира, но не формой особого мира». [15, с. 48]. Таким образом, ситуация «предположения» в реальности действительно осознается носителями русского языка, но становится фактом языка только тогда, когда определенные способы выражения данной семантики закрепляются в языковой системе, формализуются.

Главная роль в построении концептуальной картины принадлежит концептам. Термин “концепт” уже достаточно долгое время используется исследователями, работающими в сфере когнитивной лингвистики (А. Вежбицкая, И.А. Мельчук, В.А. Пищальникова, Ю.С. Степанов, Р.М. Фрумкина и др.). Мы под концептом будем понимать «идеальные» объекты, отражающие определенные представления человека о действительном мире. Концепты создаются в процессе познания, восприятия мира человеком, отражают и обобщают человеческий опыт и действительность. При этом концепт не просто отражает объективную реальность, а формирует некий образ, созданный продуктивным воображением с использованием наглядно-образного знания и накопленного духовного опыта. Будучи ментальными сущностями, концепты представляют собой «мостик», который связывает внеязыковые сущности и языковые знаки, обеспечивая тем самым функционирование языка как многоуровневой системы. Идеальное сознание человека концептуализирует материальную действительность, создавая определенные концепты, обозначенные языковыми знаками. Язык отображает реальность знаковым способом, и фактическим результатом отражения являются концепты.

Получается, что все природные свойства вещей, явлений в концепте даны в форме, преобразованной человеческим сознанием идеально. В голове человека формируется концептуальная модель мира, другими словами, совокупность представлений и знаний человека о мире, помогающая человеку в его дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира, в ситуации взаимодействия человека с природой и людьми. Различные концептуальные ряды - это необычайно динамическое, вариативное, изменчивое образование, постоянно преобразующееся в сознании человека под влиянием приходящей извне информации.

Так, под концептуальной картиной мира следует понимать общие знания, мнения, представления субъекта о мире, которые отражаются в деятельности каждого человека. Языковая картина мира – составная часть

концептуальной картины мира и содержит, помимо знаний о языке, информацию, дополняющую содержание концептуальной картиной мира с помощью языковых средств.

Механизм построения концептуальной системы и роль языка в этих процессах раскрывает Р.И. Павиленис, анализируя концептуальную картину мира с логико-философских позиций. Он использует в своих работах термины «концептуальная система» и «концепт», понимая под ними «непрерывно конструируемую систему информации (мнений и знаний), которой располагает индивид о действительном или возможном мире» [26, с. 16]. При этом подчеркивается, что концептуальная система отражает опыт субъекта как на языковом, так и на доязыковом этапах. Р.И. Павиленис, пишет: «Еще до знакомства с языком человек в определенной степени знакомится с миром, познает его; благодаря каналам чувственного восприятия мира он располагает определенной (истинной или ложной) информацией о нем, различает и отождествляет объекты своего познания. Усвоение любой информации происходит на базе той, которой он уже располагает. Образующаяся таким образом система информации о мире и есть конструируемая им концептуальная система» [26, с. 18].

Исследование сущности концептуальной системы невозможно без анализа сущности процесса понимания языковых выражений. В таком русле процесс понимания языковых выражений рассматривается в контексте отношений мысль – язык – мир. Процесс понимания, по мнению Р.И. Павиленис: оказывается «процессом образования смыслов или концептов» [26, с. 29], причем проблема понимания языка не имеет смысла вне проблемы понимания мира.

Р.И. Павиленис выделяет понятие концепта – «Информация относительно актуального или возможного положения вещей в мире (т.е. то, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира)» [26, с. 30]. «Усвоить некоторый смысл – значит построить некоторую структуру, состоящую из имеющихся концептов в качестве интерпретаторов, или

анализаторов, рассматриваемого концепта, «вводимого» - с внешней точки зрения» [26, с. 35]. Понимание языкового выражения, усвоение его смысла предполагает построение структуры смыслов, которые и рассматриваются в качестве интерпретаторов или анализаторов.

Это сводится к тому, что анализ смысла языковых выражений должен основываться на факторе концептуальной системы. В результате «фундаментального принципа интерпретации» интерпретируемый объект становится структурой концептов, которая соотносится с другими концептуальными системами. Языковое выражение можно считать осмысленным в данной концептуальной системе, если соответствующая этому выражению концептуальная структура интерпретируется множеством ее концептов. Результатом этого процесса является понимание языкового выражения субъектом. Таким образом, понимание состоит в интерпретации репрезентантов, как языковых, так и неязыковых, на определенном уровне концептуальной системы. А смысл языковых выражений «тем самым оказывается «вплетенным» в определенные концептуальные системы, отражающие познавательный опыт их носителей» [26, с. 38].

Есть основания думать, что в концепт входит также психологическое значение и личностный смысл [28, с. 132]. Ядром этого образования является понятие – обобщение предметов по их индивидуальным признакам. Это и обеспечивает возможность коммуникации между носителями разных концептуальных систем. Оперирование понятиями происходит за счет языка, а это обуславливает наличие в концепте языковой и предметный компоненты. Таким образом, язык предстает одним из компонентов концепта. В.А. Пищальникова пишет: «Усвоенные субъектом значения слов и других содержательных единиц языка включаются в соответствующий концепт системы в качестве одной из его составляющих и способны наряду с другими составляющими концепта (визуальными, слуховыми и пр.) представлять концепт в целом любой вид такой информации может быть ассоциирован со знаком» [28, с. 144]. Также, она утверждает: «С таких

позиций смысл понимается как образующая сознания, объединяющая «визуальные, тактильные, слуховые, вкусовые, вербальные и другие возможные характеристики объекта» [28, с. 152].

Итак, проблема понимания должна рассматриваться, прежде всего, как проблема понимания мира субъектом на базе, имеющейся у него концептуальной картины мира. Под концептуальной картиной мира в данном исследовании будет пониматься система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в деятельности индивида.

Таким образом, смысл может быть заложен автором в текст только при наличии уверенности в том, что этот смысл все-таки может быть расшифрован, интерпретирован реципиентом. Это является основанием для того, чтобы рассматривать «предположение» в системе концептуальной картины мира.

Из вышеперечисленного следует, что картина мира создается в результате двух различных процедур:

- 1) экспликации, экстрагирования, опредмечивания, объективирования и осмысления образов мира, лежащих в основе жизнедеятельности;
- 2) созидания, творения, разработки новых образов мира, осуществляемых в ходе специальной рефлексии, носящей систематический характер [36, с. 34].

По мнению Э.Д. Сулейменовой: «Картина мира создается благодаря познающей деятельности человека и отражающей способности его мышления» [32, с. 89]. Важнейшим свойством картины мира она считает целостность, а элементом – смысл, характеризующийся инвариантностью, актуальностью, субъективностью, неполной экспликацией, недоступностью полному восприятию, континуальностью, динамичность. Картина мира представляет собой чрезвычайно сложное явление; она вариативна, изменчива. Одновременно в ней есть константы, присущие каждому индивиду, обеспечивающие взаимопонимание людей.

Анализируя теорию концептуальной системы Р.И. Павилениса, можно отметить, что концепт включает в себя и психологическое значение, и личностный смысл. Ядром этого образования является понятие - обобщение предметов некоторого класса по их специфическим признакам. Общеизвестно, что процесс оперирования понятиями неразрывно связан с употреблением языка, что обуславливает в концепте наличие языкового компонента (тела знака), включающего, в свою очередь, фоносемантическую, экспрессивную, ассоциативную и другие составляющие. А так как понятие соотносится с некоторым предметом действительности, концепт включает компонент «предметное содержание» (референтная соотнесенность). Таким образом, язык предстает одним из компонентов концепта. Ю.Д. Апресян пишет: «Усвоенные субъектом значения слов и других содержательных единиц языка включаются в соответствующий концепт системы в качестве одной из его составляющих и способны наряду с другими составляющими концепта (визуальными, слуховыми и пр.) представлять концепт в целом. Поэтому восприятие языкового знака актуализирует субъективную образную, понятийную, эмоциональную информацию, содержащуюся в концепте, и наоборот, любой вид такой информации может быть ассоциирован со знаком» [1, с. 29]. «Смысл понимается как образующая сознания, объединяющая «визуальные, тактильные, слуховые, вкусовые, вербальные и другие возможные характеристики объекта» [1, с. 41].

Таким образом, концептуальная картина мира - это система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в деятельности индивида. Единицей информации такой системы является концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира. Проблема понимания должна рассматриваться, прежде всего, как проблема понимания мира субъектом на

базе, имеющейся у него концептуальной картины мира, которая объективируется и представляется в его деятельности.

2.2 Отражение концептуальной картины мира в произведении «Гарри Поттер и философский камень»

Картина мира выражает специфические представления человека, его взаимоотношения с миром, проблемы бытия, условия для его существования в мире. Способствуя довольно тесной связи, единства знания и поведения людей в обществе, этот глобальный образ мира является естественным универсальным посредником между разными сферами человеческой культуры и тем самым выступает действенным средством интеграции людей в обществе.

Имена собственные, в частности говорящие имена, представляют собой проблему для перевода, потому как их назывная функция все же преобладает над коммуникативной (план выражения заслоняет план содержания). Так ИС переводятся в зависимости от контекста. Бывает и такое, что подобные ИС требуют перевода, при котором можно было бы воспринять как назывное, так и семантическое значение.

Художественная литература воздействует образами, поэтому и ИС включается в образную систему (Minerva, Draco, Voldermort).

Довольно сложно передаются «обычные» имена, в которых кроется глубокое содержание. Если углубиться в эту тему, то можно заметить в анализируемом произведении Д. Роулинг множество символических имен (Harry, Ron).

Большинство имен, названий, использованных Д. Роулинг в книге, передают характеристики героев, говорят о назначении магических предметов и т.п. Многие из них придуманы автором и представляют собой комбинацию обычных английских слов или созвучны им, пробуждают ассоциации с теми или иными словами, понятиями и фактами.

Т.В. Волкодав пишет: «В процессе перевода всегда возникает вопрос: переводить ли осмысленные, многозначительные имена или следует оставить все имена и фамилии в транскрипционном варианте написания. Вместо звучных имен, за которыми неизбежно проступает весь пласт английской культуры со всеми ее отголосками в образе мыслей и поступков, в манере и стереотипах поведения, в особенностях английского юмора, существует риск получить скопище висящих в воздухе прозвищ и кличек, не имеющих корней ни в культуре оригинала, ни в той, под которую их пытались приспособить переводчики» [12].

Почти каждое ИС у Д. Роулинг не случайно и не лишено значения. Как утверждает О.А. Леонович: «В нём по большей части выражается или какой-нибудь признак самого урочища, или характерная черта местности, или намёк на происхождение предмета, или, наконец, какое-нибудь обстоятельство, более или менее любопытное для ума и воображения» [23].

События первичного мира «Гарри Поттера» разворачиваются в Лондоне, реально существующем в Англии городе. В произведении также упоминаются другие реальные географические названия: Devon – Девон (графство в Великобритании); Bristol – Бристоль (город на юго-западе Великобритании, графство Глостершир); Majorca – остров Мальорка, Майорка [46].

Что же касается вымышленных онимов произведения, то они напоминают по форме реальные географические названия Англии. При их переводе, в первую очередь, необходимо было определить, чем именно являются эти названия концептом фэнтезийного мира.

Например, название Privet Drive (от англ. privet – бryючина) было передано как Бирючиновая аллея, Оградный проезд. Переводчик Ю. Мачкасов объясняет перевод Privet Drive как Оградный проезд тем, что многолетний кустарник бирючина, образуя густые «живые изгороди», обеспечивая тем самым некоторую приватность, отгороженность.

ИС произведения могут классифицироваться по ономастическим разрядам: личные имена, фамилии, прозвища. Наиболее многочисленными являются личные имена. В основу таких номинаций положены следующие основные признаки:

Характер занятий героя, профессия – Argus Filch/Аргус Филч – хогвартский сторож (Аргус, «всеглаз» - в греческой мифологии стоглазое чудовище);

Внешняя характеристика героя – приведение Nearly Headless Nick («Почти безголовый Ник»);

Особенности характера героя, отражение его внутреннего мира: Dudley Dursley – «dud», что означает «a boring person», т.е. скучный человек.

Главный же герой произведения Гарри, неспроста получил свое имя, ведь в переводе с древнегерманского оно означает «Могущественный» или «Хозяин дома». К тому же, имя Гарри в английском языке связано с именем, чья полная форма «Гарольд», «Гаррисон», что означает - управитель армии. Несомненно, такое имя подходит герою, борцу с силами тьмы.

Albus Dumbledore / Албус Дамблдор тоже, как и многие другие герои является воплощением концептуальной картины произведения. Если попытаться воспроизвести в памяти его внешний вид, то сразу вспоминается длинная белая борода героя. Имя же его в переводе с латыни означает «белый, яркий, с белыми волосами». Или же отрицательный герой Draco Malfoy / Драко Малфой – draco – в переводе с латинского означает «дракон» или «змея». Известно, что был греческий тиран по имени Draco, известный своей жестокостью. Он написал свод законов с суровыми наказаниями, например, каравшим повешеньем за воровство хлеба.

У Д. Роулинг имена играют роль вспомогательного стилистического приема, который применяется для усиления характера, интрига, коллизии, комизма ситуации или связаны с личными качествами, социальным положением тех, кого они обозначают.

Выводы по главе 2

Концептуальная картина мира - это система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в деятельности индивида. Единицей информации такой системы является концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира. Проблема понимания должна рассматриваться, прежде всего, как проблема понимания мира субъектом на базе, имеющейся у него концептуальной картины мира, которая объективируется и представляется в его деятельности.

Концептуальная картина волшебного мира Гарри Поттера воплощена в первую очередь в именах собственных.

Глава 3 ОРГАНИЗАЦИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ Д. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»)

3.1 Изучение ономастики в школе

Ономастика как раздел лексикологии в школьной программе отсутствует. Тем не менее, онимы и ономастический материал заслуживает внимания, так как составляет большую лексическую часть хотя бы среднеразвитого языка и должен быть удостоен того, чтобы его изучали, как изучают другие предметы, такие как язык, математику, историю, экономику, физику и другие общественные и естественные науки. Это означает, что любой культурный человек должен понимать, какие имена являются именами собственными, чем они отличаются от нарицательных, как переходят границу между ними туда и обратно, что представляет собой его собственное имя и какова специфика русских/иностраных имён, что стоит за названиями его города, улицы, за именами героев в любимых книгах. Естественно, что изучение должно начинаться еще в школе и продолжаться в университете, получая в обоих случаях свое содержание и принимая соответствующие учебно-методические формы. Ономастический материал встречается во многих школьных предметах (родной и иностранный языки, обществознание, литература), которые требуют правильного использования, осмысления и запоминания имен.

Не просто так В.К.Чичагов писал: «Ни одна область языковой деятельности русского народа не была так тесно и непосредственно связана с его историей, как область ономастики». Высокий воспитательный потенциал ономастики определяется рядом факторов, одним из которых является ее межпредметный характер. Междисциплинарная направленность этой отрасли

языкознания дает возможность системного к ней обращения: на уроках русского/иностранного языка, литературы, географии, истории» [42, с. 72].

Основа ономастической составляющей языковой компетенции – стихийная ономастическая рефлексия, которую обнаруживает всякий думающий человек, но придать ей более последовательный вид, соотнести с элементарными научными представлениями может школа.

По мнению некоторых исследователей, начинать работу с онимами в школе, стоит с имени самого ребенка. Т. В. Шмелева пишет: «Три обязательных составляющих нашего официального наименования – имя, отчество, фамилия – только взрослому кажутся не заслуживающими обсуждения. Дети с интересом узнают, что их имена уходят корнями в библейскую древность, Грецию и Рим. Маленькие этимологические и исторические справочки превращаются для ребёнка в настоящие культурные открытия. Открытие маленького носителя имени может состоять и в том, что он узнает о разных способах выбора имени, о святцах и именинах, об особых отношениях со своим небесным покровителем. Получив задание разузнать, почему его так назвали, ребёнок обращается к истории своей семьи, узнаёт о событиях, предшествовавших его рождению, своих предках: бабушках и дедушках, иногда прадедушках. Выслушав в классе маленькие рассказы ребят об истории их имён, учитель может пригласить изложить их письменно и собрать классную книгу «Наши имена» [46, с. 79].

Ученики определяют самые часто встречаемые имена среди девочек и мальчиков. В процессе работы обязательно возникнет вопрос о том, какие имена были популярны среди их родителей, бабушек и дедушек во времена их детства. Несложно догадаться, что определить это можно по отчествам – что является небольшим открытием для малышей. И они с большим энтузиазмом производят такие подсчёты. Т.В. Шмелева указывает: «Эти словно игровые нескучные задания полезны и орфографически: например, ребята просматривают списки в журнале (отмечают, кстати, что мужское отчество пишется без мягкого знака). Предложение образовать отчества

своих будущих детей – это почти игра в «Дочки-матери», но и упражнение по орфографии и словообразованию» [46, с. 85].

Фамилии могут помочь получить материал для активизации языкового и лингвистического внимания детей. В начале можно рассмотреть фамилии учеников, чтобы обсудить орфографические проблемы, ведь бывает и так, что дети, учась вместе продолжительное время, не знают как правильно пишутся фамилии друг друга, а порой и как произносятся. Перед работой необходимо напомнить ученикам, что незнание написания фамилии не позволит найти нужного человека в телефонных книгах, социальных сетях и т. д. Также следует предупредить, что далеко не все фамилии вокруг нас подчиняются правилам орфографии, по обыкновению традиция сильнее орфографии (так, фамилия экс-президента России Ельцина оформлена вопреки правилу, согласно которому в суффиксе после Ц пишется Ы, как в большинстве русских фамилий типа Курицын, Лисицын). Так однажды незнание в этом конкретном вопросе, сыграло злую шутку с создателями городских табличек: в Екатеринбурге планировалось переименование улицы «9 января», в память о Ельцине. Журналисты были крайне удивлены тем, что на подготовленных табличках имелась ошибка. Эта табличка не появилась, но сложившейся ситуацией все были неприятно удивлены.

Есть еще способ формирования ономастической культуры – предложить ученику не только слушать учителя и быть читателем статей и книг, а стать самому автором ономастического словаря. Ребятам предлагается лично создать топонимический словарь, например о своей семье. Для этого необходимо по возможности собрать все известные сведения о своем городе, улице, и мест где родились родители и бабушка с дедушкой, где они проживали, учились, также, где удалось побывать к этому времени самому автору словаря. Из расспросов и воспоминаний у каждого ученика наберется достаточное количество топонимов, и он по своему усмотрению разместит их в своем словаре, при желании дополняя фотоснимками. При такой работе, можно задействовать и творческие

способности ребенка, например, предложить изготовить тетрадки/блокноты и в них все вписать. Главная ценность такой работы состоит в том, что ребенок открывает свое топонимическое пространство с пониманием его культурной ценности.

Итак, исследование ономастики младшими школьниками помогает заложить основы ономастической культуры.

Школьников среднего звена можно знакомить с терминологией ономастики, обучить обращаться с ономастическими словарями. При работе со словарями, они узнают термин зооним и смогут, например, проделать коллективную работу при составлении словаря зоонимов. Следует отметить, что такого научного словаря у нас нет, поэтому сбор кличек животных, определение их частоты встречаемости, может иметь вполне научное значение.

Хотя школьная программа и не предполагает серьезного знакомства с этимологией, однако обращение к онимами вызывает вопросы о происхождении того или иного наименования. Этимологические комментарии могут сопровождать объяснения, они воспринимаются школьниками с большим интересом, этимологический словарь может войти в их круг чтения.

Ребята постоянно окружены городскими онимами. Их можно преподносить школьникам как своеобразные ребусы или загадки, которые можно разгадать при помощи словарей или специальной литературы. В такой работе не только непосредственно городские онимы интересны, но и отношение к ним всех окружающих. Школьник, проводя опрос среди знакомых, друзей и родственников, становится участником социолингвистического исследования.

Т.В. Шмелева пишет: «Изучение ономастики в школе может быть «растворено» в основном курсе русского языка и построено по принципу расширения ономастического пространства: твоё имя – топонимия твоей семьи – твой город – география планеты – мировая литература. Конечно, это

не означает невозможности возвращения к тем или иным сюжетам. Так, личное имя глазами третьеклассника и десятиклассника будут выглядеть иначе, даже чтение своего текста и рассуждения о том, почему тогда написалось именно это, много даст старшекласснику для понимания своей траектории языкового развития» [46, с. 119].

3.2 Разработка урока «Ономастикон литературной сказки «Гарри Поттер и философский камень» (10 класс)

Урок по теме «Ономастикон литературной сказки «Гарри Поттер и философский камень» разработан для учащихся 10-го класса с учётом требований ФГОС.

Актуальность урока обусловлена необходимостью знакомства учащихся с ключевыми понятиями лингвистики, что позволит им лучше понять структуру языка, осуществлять адекватный перевод. Также выбор темы урока обусловлен интересом учащихся к англоязычным произведениям.

На данном занятии учащиеся получают новую информацию, расширяют кругозор, учатся мыслить и грамотно строить свои суждения на родном и иностранном языке, увеличивают словарный запас, развивают интерес к иностранной литературе. Также, смогут озвучить свои мысли по поводу данного произведения,

Цель урока: научить учащихся определять категории имен собственных в произведении.

Основные задачи урока:

- 1) образовательная – изучить новый лексический и грамматический материал; ввести в речь лексические единицы по теме;
- 2) воспитательная – прививать интерес к иностранному языку; воспитать культуру общения на английском языке, воспитать чувство коллективизма;

3) развивающая – развить навыки перевода текста, сформировать навыки письменной речи; развить механизмы запоминания нового лексического материала; развить способность усвоения речи на слух, память и познавательную активность.

Планируемые результаты:

Личностные: Ученик учится осознавать иностранный язык как средство общения, расширяющее познавательные возможности, развивать этические чувства, доброжелательность и эмоционально-нравственную отзывчивость, навыки сотрудничества со сверстниками.

Метапредметные: Ученик учится планировать свое речевое и неречевое поведение; слушать собеседника и вести диалог в познавательных целях, излагать свое мнение и аргументировать свою точку зрения, осознанно строить речевое высказывание в соответствии с задачами коммуникации.

Предметные: Ученик учится работать с онимами, вести диалог с опорой на прочитанный текст.

Форма урока: индивидуальная и групповая работа.

Тип урока: урок-введение нового материала.

Вид урока: комбинированный урок.

Методы: исследовательский, объяснительно-иллюстративный, поисковый.

Оснащение урока: таблицы с классификациями видов номинации, презентация PowerPoint «Ономастика», представленная на интерактивной доске, карточки с основными определениями по теме.

Предыдущий урок был посвящен просмотру части фильма «Harry Potter and the Philosophers Stone» на английском языке и титрами на русском языке. После фильма было произведено обсуждения фильма (особенно услышанного в фильме).

План урока по теме «Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень»

Ход урока:

	англоязычные произведения и работали с ними, переводя, анализируя, выделяя грамматические конструкции. Вы уже имеете некоторый опыт в работе с ономастикой произведений, поэтому, полагаю, вам хватит опыта определить виды номинации в сказке «Гарри Поттер и философский камень».		
3. Введение нового материала.(10 мин.)	<p>– Учащимся раздаются листочки с краткой информацией об ономастике и ономастиконе.</p> <p>– Сейчас мы с вами посмотрим презентацию «Ономастика» и запишем определения в тетрадку. (В презентации отображена основная информация об ономастике)</p>	Учитель объясняет новую тему, а учащиеся задают вопросы и записывают определения в тетрадку.	Познавательные УУД: - поиск и выделение необходимой информации;
4. Проверка домашнего задания.(10 мин.)	<p>(Домашним заданием было прочесть отрывок из Гарри Поттера, обратить внимание на имена собственные и попытаться определить их происхождение).</p> <p>– Мы с вами узнали, что представляет собой ономастика.</p>	<p>– Учитель объясняет новую тему, а учащиеся задают вопросы и записывают определения в тетрадку.</p> <p>– Учащиеся называют свои</p>	

	<p>Применим теоретические знания на практике. Дома вы прочли отрезок произведения «Гарри Поттер и философский камень» и попытались найти информацию об их происхождении. (Проверка выполнения домашнего задания)</p> <p>Учитель внимательно слушает ответы учащихся, акцентирует внимание на видах номинации.</p>	<p>примеры и объясняют, как они определили происхождение того или иного имени. Откуда была взята информация.</p>	<p>Коммуникативные УУД: Слушать собеседника, уметь правильно отреагировать на предлагаемые фразы. Строить понятные для собеседника высказывания.</p>
<p>5. Закрепление нового материала: усвоение теоретических знаний (10 мин.) Беседа с учащимися</p>	<p>– Затем совместно с учителем работа с ономастикой отрывка продолжается.</p> <p>– У вас замечательные примеры! Вы – молодцы, нашли интересные примеры номинации в английских сказках и классифицировали их. У вас на столе лежат карточки с именами собственными из «Гарри Поттера» - современной английской сказки. Вам необходимо классифицировать данные имена по таблицам.</p> <p>- И последним заданием на этот урок будет анализ</p>	<p>- Дети делятся на 2 группы. 1я группа работает с именами положительных героев, а 2я отрицательных. И помощью учителя выясняют, повлияло ли на выбор имени то, на какой стороне герои (добра или зла).</p>	<p>Познавательные УУД: Построение рассуждения в форме связи простых суждений об объекте, его строении, свойствах и связях.</p> <p>Коммуникативные УУД: умение слушать и понимать речь других.</p> <p>Личностные УУД: умение работать в группе.</p>

	<p>собственного имени.</p> <p>-Наверняка каждый из вас знает значение своего имени. (Учитель заранее готовит значение имен всех учащихся в классе).</p> <p>– Подходит ли оно вам?</p>		
		– Учащиеся высказывают свое мнение по поводу собственных имен, подходят ли они им.	
6. Сообщение домашнего задания. (1 мин.)	Дома вам необходимо еще поработать над происхождением онимов в произведении «Гарри Потер и философский камень».	Записывают домашнее задание.	
7. Рефлексия (3 мин.)	<p>– Итак, подведем итоги урока.</p> <p>– Была ли вам интересна работа сегодняшнего урока?</p> <p>– Что нового вы для себя узнали?</p> <p>– Чему вы научились?</p> <p>– Как вы оцениваете свою работу на уроке?</p> <p>Выставление оценок каждому учащемуся.</p>	<p>Отвечают на вопросы, оценивают результаты своей деятельности.</p> <p>–Учащиеся отвечают на вопросы учителя.</p>	Регулятивные УУД: уметь правильно оценивать результат коллективной и индивидуальной работы.

В учебном плане последние 3 урока перед каникулами были посвящены подготовке к просмотру фильма на английском языке и самому просмотру, потому что материал учебного пособия к этому времени был

пройден. Я воспользовалась этим и провела 2 урока, посвященных творчеству Джоан Роулинг. На 1-м уроке мы посмотрели часть фильма «Harry Potter and the Philosophers Stone». Следующий урок был посвящен работе с отрывком из книги «Harry Potter and the Philosophers Stone».

Развивающая и образовательная цели соответствовали теме и заданиям на уроке. Формулировка целей и задач урока была выполнена учащимися правильно. На уроке присутствовали почти все, дети включились в работу сразу же, они активно работали и отвечали на задаваемые вопросы. Выполнение заданий учащимися заключалось в умении работать с текстом, отвечать по нему на вопросы, в изучении лексики по теме «The Onomastic of fairy tale Harry Potter and the Philosophers Stone», а также в умении работать со словарями.

Выбранные мной задания были связаны с темой урока и соответствовали ему, помогали достигнуть поставленных мной задач и целей. Подобранные задания выполнялись обучающимися быстро и с удовольствием, т.к. у детей была мотивация и интерес к изучению языка. Логичность упражнений была соблюдена - каждое последующее упражнение вытекало из предыдущего. Дети довольно легко справлялись с заданиями, особых затруднений при работе не возникало.

В своей работе я использовала такие приёмы, как фронтальный опрос, и работа в группах. Методы, использованные мной на уроке: исследовательский, объяснительно-иллюстративный, поисковый. Выполнялись устные и письменные задания, позволяющие развивать логическое мышление, память, речь и внимание, культуру письменной речи и самостоятельность в работе. На уроке использовались такие виды речевой деятельности, как говорение, чтение и письмо.

Времени на уроке хватило на запланированные задания. Все учащиеся успели озвучить свои ответы и высказать свое мнение о работе в течение урока.

На мой взгляд, урок прошел на среднем уровне, все поставленные цели были достигнуты, все недостатки методического характера были учтены.

Выводы по главе 3

В повседневной жизни каждый из нас ежедневно сталкивается с ономастикой, будь то обращение по имени к близкому, или название улицы на которой живешь. Ономастическая лексика заслуживает внимания, так как составляет немалую лексическую часть хотя бы среднеразвитого языка и должен быть удостоена того, чтобы ее изучали.

Любой культурный человек должен понимать, какие имена являются именами собственными, чем они отличаются от нарицательных, как переходят границу между ними туда и обратно, что представляет собой его собственное имя и какова специфика русских/иностранных имён, что стоит за названиями его города, улицы, за именами героев в любимых книгах.

Именно поэтому в этой главе представлена методическая разработка , включающая технологическую карту урока по теме «Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».

Проведение такого рода урока обусловлено необходимостью знакомства учащихся с ключевыми понятиями лингвистики, что позволит им лучше понять структуру языка и поможет осуществлять грамотный перевод. Также выбор темы урока обусловлен интересом учащихся к англоязычным произведениям

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе нашего исследования, опираясь на труды известных лингвистов, и философов, мы рассмотрели ключевые понятия лингвистики, дали определения концептуальной картине мира и выяснили особенности литературной сказки «Гарри Поттер и философский камень», что и было целью данной дипломной работы.

Рассмотрев признаки имён собственных в произведении, мы пришли к выводу о том, что литературное имя отражает в своей семантике не только замысел автора, но и выражает ценностные ориентации лингвокультурного сообщества, концептуальную картину мира.

Разбираясь в структурно-семантических особенностях имён собственных в литературной сказке, невозможно не заметить экспрессивность и образность ИС. Таким образом, изучение ИС как важного стилеобразующего элемента в ономастической системе текста включает исследование структурной организации ономастического пространства, принципов и способов номинации персонажей, стилистических функций онимов, их ассоциативных связей, соотнесенных с реализацией конкретного образа, замысла произведения, позицией автора.

Во второй главе мы с помощью анализа работ таких авторов как, Б.А. Серебрянникова, Л.А. Шариковой, Р.И. Павленис и т.д., рассмотрели содержание термина «концептуальная картина мира», выявили ее составляющие в произведении Д. Роуллинг.

Мы определили, что номинация в произведении «Гарри Поттер и философский камень» содержит указание на особенности характера персонажей; на их профессию и должность, на социальный статус и положение; указание на особенности внешности, их происхождения, связь с именами персонажей из других литературных произведений, мифов и легенд и др.

Результаты нашего исследования мы применили на практике и провели урок по теме «Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень», разработанный для учащихся 10-го класса. Учащиеся проявили интерес к теме нашего исследования и активно принимали участие в ходе урока, посвященного ономастикону «Гарри Поттера». Учащиеся с большим удовольствием прочитали отрывок произведения и нашли много примеров номинации, определили роль номинации в концептуальной картине мира.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды : Т.1. Лексическая семантика. – М., 2001. – 464 с.
2. Бабушкин А.П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка : монография / А.П. Бабушкин – Воронеж, 2000. – 24 с.
3. Багирова Е.П. Эволюция антропонимикона в текстах разных редакций романов. Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.ф.н.– Тюмень, Тюменский государственный университет, 2004. – 24 с.
4. Беспалова А.В. Структурно-семантические модели эргонимов и их употребление в современном английском языке (на материале названий компаний): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Одесса, 1998 – 24 с.
5. Блох М.Я., Семенова Т.Н. Имя собственное личное и его номинативные свойства // ИЯВШ. – Вып. 24. – М., 1991. – С. 23–27.
6. Бондалетов В.Д. Русская ономастика Тюменский государственный университет. –М. : Просвещение, 1993. – 224 с.
7. Булах Н.А. Предположительные вопросы и средства их выражения в современном немецком языке : Автореф. дис. канд. филол. наук. – Пятигорск, 2000. –16 с.
8. Васильева Н. В. Собственное имя в мире текста. – М., 2005. – 224 с.
9. Вестник Челябинского государственного университета.// Филология. Искусствоведение. – Вып. 43. –2010. – № 13 (194). – С. 172–177.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., «Русские словари». 1997.– 107 с.
11. Виноградова Н. В. Имя персонажа в художественном тексте : Функционально-семантическая типология : диссертация кандидата филологических наук. – Тверь, 2001.– 231 с.

12. Волкодав, Т. В. Вымышленные имена собственные в контексте фантазийного произведения. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.relga.ru/Environ/wa/Main?level1=main&level2=articles&textid=922>
13. Голомидова М. В. Искусственная номинация в русской ономастике : Монография / Урал.гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2000. – 232 с.
14. Дронова Е.М. Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж, 2006.– 6 с.
15. Гейзенберг В. Дискуссия о языке // Гейзенберг В. Избранные философские работы : Шаги за горизонт. Части и целое (беседы вокруг атомной физики). – СПб.: Наука, 2006. – 368 с.
16. Журавлев А.Ф. Иноязычные заимствования в русском просторечии (фонетика, морфология, лексическая семантика) // Городское просторечие : проблемы изучения / отв. ред. Е.А. Земская, Д.Н. Шмелев. – М.: "Наука", 1994. – С. 102–124.
17. Зевина И. В. Выбор личного имени героя художественного произведения как коммуникативно-прагматическая парадигма // Филология на рубеже тысячелетия. – Ростов-на-Дону, 2000. – Вып. 2. – С. 153–156.
18. Калинин В.М. Литературная ономастика, или Поэтика онама. Методические указания к спецкурсу. Для студентов филологических факультетов. – Донецк, 2002. – 39 с.
19. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. Изд. 3. – М., 2001 – 112 с.
20. Караулов Ю. Н. Энциклопедия "Русский язык". — М, 1998.
21. Карпенко, Ю.А. Имя собственное в художественной литературе / Ю.А. Карпенко // Филологические науки. –1986. – № 4. – С. 30-36.
22. Леонович О.А. В мире английских имен. Учебное пособие по лексикологии / 2-е изд., исправленное и дополненное. – М. : ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 160 с.
23. Марьянова Н.В. Символика личных имён в языке и переводе // Межкультурная коммуникация и перевод. – М., 2002. – 20 с.

24. Москалева М.В. Семантическая деривация имен существительных в современном русском языке второй половины XX – начала XXI вв. : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2009. – 27 с.
25. Павиленис Р. И. Понимание речи и философия языка // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.ХУІІ. – М. : Прогресс, 1996. – 46 с.
26. Петрова Н. В. Интертекстуальность как общий механизм текстообразования англо-американского короткого рассказа. – Иркутск : ИГЛУ, 2004. – 124 с.
27. Пищальникова В.А. Общее языкознание. – Барнаул : Изд-во АГУ, 2001. – 298 с.
28. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии – М. : Наука. – 1988. –192с.
29. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Тайная Комната : Роман \ Пер. с англ. М.Д. Литвиновой / Дж. К. Роулинг. – М.: ООО «Издательство «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002 – 480 с.
30. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М. : Наука, 1998. – 267 с.
31. Сулейменова Э.Д. Понятие смысла в современной лингвистике. – Алма-Ата : Мектеп, 1989. – 160 с.
32. Супрун В.И., Данилов А.В. Ономастические единицы в художественном тексте // Кирилло-Мефодиевские традиции на Нижней Волге. Тез. докл. – Волгоград: Перемена, 1997 – № 3 – С. 50–52.
33. Супрун В.И. Ономастическая синтагматика и парадигматика художественного текста // Шукшинские чтения : Мат-лы науч.конф. – Волгоград: Перемена, 1998.– С. 31–36.
34. Теория и методика ономастических исследований/ Отв. ред. Суперанская А.В., Сталтмане В.Э., Подольская Н.В., Султанов А.Х. / отв. ред. А.П. Непокупный. Изд. 2-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2009. – 256 с.

35. Фадеева Э. Н. Ономастические фразеологизмы английского языка с антропонимами в качестве компонента // Гуманитарные исследования : ежегодник. – Вып. 4. – СПб, 1999. – С. 34–37.
36. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие.– 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ/ ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002 – 416 с.
37. Фонякова О. И. Имя собственное в художественной картине мира писателя // Словоупотребление и стиль писателя. – СПб, 1995. – С. 47–61.
38. Фонякова О. И. Имя собственное как семантико-прагматическая универсалия художественного текста и ее описания в словаре // Хабарши вестник. Филология серияси. – Алматы, 2004. – № 6 (78). – С. 43–46.
39. Фомин А. А. Ассоциативные связи литературного онима и аксиология художественного образа [Электронный ресурс] : 2001. –№ 4 – Режим доступа: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/23777/1/iurg-2001-20-39.pdf>
40. Фомин А. А. Имя как прием: реминисцентный оним в художественном тексте // Вестн. Урал.гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. Екатеринбург. – 2003. – № 28. – Вып. 6. – С. 167–81.
41. Чичагов В.К. Из истории русских имен, отчеств и фамилий. – М., 1989. – 129 с.
42. Шарикова Л.А. Лингвистическая концепция Лео Вайсгербера. – Кемерово : Кемер. гос. ун-т, 2001. – 200 с.
43. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. –М. : Наука, 1974. – 432 с.
44. Шмелева Т.В. Ономастика. Учебное пособие. – Славянск-на-Кубани : ИЦ филиала ФГБОУ ВПО «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани, 2013. – 161 с.
45. Шмелева Т.В. Ономастика Учебное пособие. — Славянск-на-Кубани : ИЦ филиала ФГБОУ ВПО «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани, 2013. – 161 с.

46. Goldstein S. Translating Harry Potter. Translorial, the journal of the Northern California Translators Association [Электронный ресурс] Режим доступа: www.ncta.org

47. Lamping D. Zipfel F. Was sollen Komparatisten lesen? Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2005. – 9 с.

48. Lamping D. Der Name in der Erzaehlung: ZurPoetik des Personennamens. Bonn, 2003